

A TRADUÇÃO DE OBRAS LITERÁRIAS EM LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS – ANTROPOMORFISMO EM FOCO

Betty Lopes L’Astorina de Andrade - UFSC¹

RESUMO

Hoje no Brasil, a educação de surdos caminha com a perspectiva de uma Educação Bilíngue (Língua Portuguesa x Língua Brasileira de Sinais), cuja proposta foi aprovada no Congresso Nacional. Um dos grandes desafios da educação de surdos é a contribuição de materiais didáticos, que coloque a criança surda em contato com o conhecimento existente em sua língua. Dentre os materiais didáticos encontramos diversas obras literárias infantis traduzidas para a Libras como narrativas, contos, fábulas e poesias. A literatura surda vem ganhando destaque na comunidade surda, com o avanço da tecnologia, com o registro de vídeos, dando possibilidades a novas pesquisas acadêmicas nos campos da linguística e estudos da tradução. Com essas produções em vídeo tornou-se possível investigar nas traduções em Libras, as estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos. O objeto de análise nesse trabalho é a fábula “Os três porquinhos”, apresentada em três vídeos: LSB (1999), INES (2007) e no youtube (2011). A análise desses materiais tem como objetivo investigar os vídeos de obras literárias infantis em Libras e analisar as estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos. A metodologia consistiu em análise detalhada dos vídeos, comparando as diferentes estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos nos quatro personagens da história (três porquinhos e lobo mau) e o antropomorfismo cultural do Ser Surdo nos personagens do último vídeo, com exemplos de elementos surdos como comportamentos surdos, uso da língua de sinais e tradições surdas. Essa pesquisa foi feita baseando-se nos estudos de antropomorfismo de Sutton-Spence e Napoli (2010). E com essa análise do uso do antropomorfismo utilizado pelos tradutores/atores surdos foi possível ver o leque de possibilidades para o uso do antropomorfismo do Ser culturalmente Surdo e a contribuição dos tradutores/atores surdos com sua experiência cultural surda.

¹ Mestranda no Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução - PGET, na Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC, orientada pelos prof^o. Dr^o. Rodrigo Marques Rosso e prof^a Rachel Sutton-Spence.

INTRODUÇÃO

Quais as estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores surdos na tradução de obras literárias infantis? Como podemos mostrar a idéia do “Ser Surdo”?

O objetivo geral desta pesquisa tem como enfoque investigar os vídeos de obras literárias infantis em Libras e analisar as estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos. Segundo estudos de Sutton–Spence e Napoli (2010), *Antropomorfismo* significa dar características humanas a animais ou objetos inanimados.

O foco deste trabalho está no tradutor/intérprete surdo e em sua estratégia de tradução do uso do antropomorfismo. O tradutor surdo também interpreta, ele também é ator (Novak, 2005), contribui com sua experiência cultural surda e segue uma norma surda segundo estudos de Stone (2009). Esse trabalho se baseia na tradução interlingual, do português escrito para a Libras (Jakobson, 1975). Também se trata de uma tradução intermodal, entre duas modalidades diferentes (língua gestual-visual / língua oral-auditiva) segundo Segala (2010); tradução intersemiótica (Jakobson, 1975), da língua escrita para a língua de sinais (visual/vídeo) e tradução etnocêntrica (Berman, 2013), uma tradução cultural em que é possível embelezar e traduzir de acordo com a cultura da língua alvo (cultura surda).

Um dos grandes desafios da educação de surdos é a contribuição de materiais didáticos, pensando numa forma de tradução que coloque a criança surda em contato com o conhecimento existente em sua língua. Esta pesquisa é importante para a disseminação das regras que possibilite o desenvolvimento, a valorização da Língua Brasileira de Sinais, além de contribuir para os processos de tradução de materiais didáticos que valorize a construção de uma educação bilíngüe e multicultural para a pessoa surda.

MÉTODO

Para a análise dessa obra literária infantil, a fábula “Os três porquinhos”, foram selecionados três vídeos: LSB (1999), narrativa, INES (2007), narrativa + dramatização e no youtube (2011), dramatização. Para facilitar a identificação dos vídeos, utilizamos as nomeclaturas: DVD1 para LSB, DVD2 para INES e DVD3 para o postado no youtube. Foi feita uma análise detalhada dos vídeos, comparando as diferentes estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos nos quatro personagens da história (três porquinhos e lobo mau) e o antropomorfismo cultural do Ser Surdo nos personagens do último vídeo, com exemplos de elementos surdos como comportamentos surdos, uso da língua de sinais e

tradições surdas. Os quatro personagens da história “Os três porquinhos” são exclusivamente animais, e na história escrita, eles já são antropomorfizados e na tradução para a Libras, eles também são antropomorfizados, porém o interesse aqui foi observar as diferentes estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos.

RESULTADO

Na análise dos personagens, foi feita a comparação dos quatro personagens (3 porquinhos e lobo mau) nos três vídeos, como os tradutores/atores surdos utilizaram a estratégia de antropomorfismo. E como resultado observamos um leque de possibilidades do uso da estratégia de antropomorfismo utilizada pelos tradutores/atores surdos, que foi bem variada, de acordo com a experiência cultural de cada um, sua criatividade, jeito de ser, convivência com a comunidade surda e visão de mundo surdo. Também foi feita a análise do Ser surdo no DVD3 (Os três porquinhos surdos), onde há grande experiência cultural surda por parte dos tradutores/atores surdos. Nestas análises observamos o antropomorfismo do Ser Ouvinte (DVDs 1 e 2) em comparação com o Ser Surdo (DVD 3) nos personagens da história. Os três vídeos mostram a diferença de antropomorfismo utilizada pelos tradutores/atores, comparando com o último vídeo que possui traços culturais surdos, ou seja o antropomorfismo cultural do Ser Surdo. O DVD1 mostra música, dança e roda, já o DVD2 mostra instrumentos musicais, o uso da música, muito comum na comunidade ouvinte, sendo que esses personagens dos três porquinhos são antropomorfizados como seres ouvintes. No DVD3, não é utilizada a música, mas sim a poesia em língua brasileira de sinais, mostrando assim o Ser Surdo, ou seja os tradutores/atores antropomorfizaram os personagens dos três porquinhos como sendo seres culturalmente surdos. Também foi observado outras estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos que destacaram a importância da libras. Vejamos, nos DVD1 e DVD2, o personagem do lobo mau assopra para a casa cair. No DVD3, ele sinaliza forte e sai vento das mãos. O sopro está ligado a boca, que está ligada a língua oral/auditiva, enquanto as mãos estão ligadas a língua de sinais, uma língua gestual/visual. No DVD3 o tradutor/ator antropomorfiza o papel do lobo mau, mas utilizando o Ser Surdo, através da língua de sinais.

DISCUSSÃO

Com a análise e resultados obtidos, observamos que nos três DVDs, os animais sinalizam, todos mostram a idéia de serem surdos. Vimos comparações de estratégias de antropomorfismo utilizada pelos tradutores/atores surdos nos quatro personagens da história “Os três porquinhos”. No quadro abaixo vemos as comparações do Ser ouvinte (DVD 1 e 2) com o Ser Surdo (DVD3) nos personagens e as estratégias de antropomorfismo utilizadas pelos tradutores/atores surdos, comparando também com a modalidade das línguas orais e de sinais.

	Porquinhos	Lobo Mau		
DVD 1	Dança com roda e música	Sôpro com boca	Língua oral-auditiva	Ser ouvinte
DVD 2	Toca instrumentos musicais (flauta, violão e gaita) com dança	Sôpro com boca	Língua oral-auditiva	Ser ouvinte
DVD 3	Poesia sinalizada	Sôpro com mãos	Língua gestual-visual	Ser Surdo

E por meio desta pesquisa, com a análise do uso do antropomorfismo utilizado pelos tradutores/atores surdos foi possível ver as variações para o uso do antropomorfismo do Ser culturalmente Surdo. A contribuição dos tradutores/atores surdos com sua experiência cultural surda. Cada tradutor/ator tem seu jeito peculiar de traduzir, de antropomorfizar de acordo com sua experiência linguística, conhecimento do mundo e cultura surda. Esperamos que esse trabalho possa ajudar futuros tradutores/atores surdos a entenderem e verem o grande leque de possibilidades do uso do antropomorfismo nas traduções de obras literárias em Libras.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERMAN, Antonie. 1942-1991. **A tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo**. Tradução de Marie-Hélène C. Torres, Mauri Furlan, Andreia Guerini. 2ª Ed. Tubarão; Copiart; Florianópolis. PGET/UFSC, 2013.

JAKOBSON, R. **Aspectos lingüísticos da tradução in Lingüística e Comunicação**. São Paulo: Cultrix, 1975. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes.

KARNOPP, Lodenir B., KLEIN, Madalena, LUNARDI LAZZARIN, Márcia L. **Cultura Surda na Contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações.** Ed. Ulbra. Canoas, 2011.

NOVAK, P. **A política do corpo.** Texto apresentado no V Encontro de performance do Instituto Hemisférico. Belo Horizonte. 2005.

SEGALA, R. R. **Tradução intermodal e intersemiótica/interlingual: Português brasileiro escrito para Língua Brasileira de Sinais.** 2010. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC.

STONE, C. **Toward a Deaf Translation Norm.** Washington-DC, USA: Gallaudet University Press, 2009.

SUTTON-SPENCE, R., NAPOLI, D. J. **Anthropomorphism In Sign Languages: A Look at Poetry and Storytelling with a Focus on British Sign Language.** Sign Language Studies, Volume10, Number 4, Summer 2010, pp. 442-475 (Article). Published by Gallaudet University Press DOI: 10.1353/sls.0.0055.

DVDs

Contando histórias em LIBRAS: Clássicos da Literatura Mundial. INES, Educação Especial, MEC, Brasília.

PIMENTA, Nelson. **Literatura em LSB.** Rio de Janeiro, RJ.

http://www.youtube.com/watch?v=VvD1zKqU_6c

(Três Porquinhos Surdos) - acesso em 15/03/2014